

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### “Era uma vez... em África”

#### 4º Episódio: “Religiões Tradicionais e o alastramento do Islão”

**Autor:** Marta Barroso

**Editores:** Maja Braun, Jan-Philipp Scholz

#### PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)

Cena 2:

- Rei Bara Mendana/Pai (*King Bara Mendana/Dad*) (40, homem/male)
- Moravi (*Moravi*) (30, homem/male)
- Sacerdotes (*Priests*) (mais de 30/older than 30, homens/male)

Cena 3:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

Cena 4:

- Marabu (*Marabout*) (35, homem/male)
- Rei Bara Mendana/Pai (*King Bara Mendana/Dad*) (40,

homem/ male)

- Moravi (*Moravi*) (30, homem/ male)

Cena 5:

- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)

### **Intro:**

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao quarto episódio de “Era uma vez... em África”, a radionovela sobre a História Africana! No episódio de hoje, Jandira mostra, orgulhosa, o presente que a amiga Linda lhe deu: um colar que lhe trará sorte. Segundo o avô João, trata-se de um amuleto. Então, Jandira aproveita a ausência da mãe, que está em Mumbala a visitar os dois filhos mais velhos, que lá estão a trabalhar, e quer saber do avô tudo sobre amuletos. Fiquem connosco para saber mais sobre as religiões tradicionais africanas e como estas, há muito, muito tempo atrás, foram dando cada vez mais espaço a outras crenças. Por exemplo, o Islão!

**Música 1: “Bwamba”, Baka Beyond, Archivnummer:  
4083639000**

**Música 1, depois cross fade com Atmo  
(Music 1, then cross fade with SFX)**

## **Primeira Cena: Em casa à tarde.**

**Atmo: Galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Chickens, goats, birds, then fade under)**

**1. Avô:** Que colar é esse, Jandira? **(divertido)**  
Foi algum menino da turma que to deu?  
Estou a ver que já arranjaste  
namorado...

**2. Jandira:** **(contente)** Não, avô! Foi a Linda que  
mo deu! É para me dar sorte!

**3. Avô:** Para dar sorte? Deixa cá ver!

**Pausa**

**4. Jandira:** Gostas?

**5. Avô:** **(analizando o colar)** Hmmm... Isto é  
um amuleto! **(pausa)** Um amuleto muito  
bonito!

**6. Jandira:** Amuleto? O que é isso, avô?

**7. Avô:** Um amuleto, filha, é um objecto que dá sorte. Ou que protege do mau olhado, ou que ajuda a curar uma doença... há amuletos para tudo.

**8. Jandira:** E os amuletos funcionam mesmo, avô?  
A Linda disse que o meu ia funcionar...

**9. Avô:** As coisas funcionam, filha, especialmente quando se acredita nelas! **(pausa)** Vês aqui estes caracteres em árabe? São versos do Corão! Deve estar escrita aí uma oração! **(pausa)** Mas esta forma de amuletos só veio com o Islão. Antigamente, os amuletos eram muito mais simples: podiam até mesmo ser uma concha!

**10. Jandira:** Ha? Versos do Corão? E antigamente as conchas davam sorte?

- 11. Avô:** Antes de o Cristianismo – e até mesmo o Islão – chegarem à África subsariana, as pessoas já tinham as suas religiões! Tal como há quem acredite em versos religiosos, também há quem venere a natureza! E, tal como muitos acreditam num só Deus, também há, e sempre houve, quem acredite em vários deuses.
- 12. Jandira:** **(curiosa)** A sério? Mas para que servem tantos deuses?
- 13. Avô:** Bem, dependendo da região, os crentes podem dirigir-se directamente ao deus superior, como no caso dos Abaluyia **[lê-se: Abaluía]** do Quénia, ou então através de intermediários, como acontece com os Igbo **[lê-se ibo]** da Nigéria..
- 14. Jandira:** E como é que eles se dirigem aos seus deuses, avô?

- 15. Avô:** **(rindo)** Rezando, ora! Tal como tu e eu!  
**(pausa)** E, muitas vezes, através de rituais. Sacrificando algo importante, por exemplo: comida ou bebida, um animal e, antigamente, até mesmo seres humanos.
- 16. Jandira:** **(chocada)** Hah! Seres humanos?!
- 17. Avô:** Isso era antigamente! É claro que, hoje, mal conseguimos imaginar como é que essas coisas foram possíveis! **(pausa)** Mas não veneravam só os deuses. Também veneravam os antepassados!
- 18. Jandira:** **(assustada)** Ai, avô! Antepassados?
- 19. Avô:** **(rindo)** Filha, pode haver também espíritos maus, mas, em geral, os antepassados são os espíritos BONS – aqueles que, em vida, foram pessoas respeitáveis e honradas e que, por isso, também depois da morte, estão em posição de dar conselhos e fazer avisos. **(pausa)** E depois há aqueles que, para quem acredita, têm poderes para ajudar os outros. Como quando alguém está doente...

- 20. Jandira:** **(divertida, imitando um fantasma)**  
Buuuhhhh...
- 21. Avô:** **(sério)** O curandeiro, por exemplo, é uma pessoa que sabe como aplicar ervas para curar pessoas. Mas os crentes também vão ao curandeiro em casos mais gerais. Olha, em tempos de seca, por exemplo. **(pausa)** Até há uma lenda que diz assim: por volta do ano de mil e cinquenta, o império dos Mandinga, que ficava onde hoje é o Mali, estava a passar por uma longa fase de seca. Imagina que o pai é o rei, Bara Mendana, e está agora a falar com o seu conselheiro...

**Música de flashback**

**Flashback music**

## **Segunda Cena: No palácio do rei dos Mandinga.**

**Atmo: Músicos a tocar instrumentos tradicionais. No fundo: homens a rezar, depois fade under**  
**(SFX: Musicians playing traditional instruments. In the background: men praying, then fade under)**

**22. Homens a rezar em dialecto local**  
**(Men praying in local dialect)**

**23. Rei:** **(desesperado)** O que é que eu hei-de fazer, Moravi? Diz-me! O meu povo está a morrer à fome e eu, assim, impotente!

**24. Moravi:** **(acalmando-o)** Há-de haver solução, Sua Majestade! Vai ver que, agora, a chuva virá!

**Atmo: Músicos a tocar instrumentos locais, passos de uma pessoa a afastar-se, janela a ser aberta, depois no fundo: homens a rezar mais alto, depois fade under**  
**(SFX: Musicians playing local instruments, footsteps from one person going away, window being opened, then in the background: men praying louder, then fade under)**

## **Homens a rezar em dialecto local**

### **(Men praying in local dialect)**

**25. Rei:** **(desesperado)** A minha última esperança está depositada nos sacerdotes, Moravi!

**26. Moravi:** Tente acalmar-se, Sua Majestade, eles já estão a rezar há dias! Não há-de perder mais animais, nem mais colheitas nem mais gente!

**Atmo: Janela a ser fechada. No fundo: Homens a rezar mais baixo**

**(SFX: Window being closed. In the background: Men praying lower)**

**28. Rei:** **(enervado)** Ah! Manda parar esses músicos que parece que a minha cabeça ainda rebenta!

**Atmo: Alguém bate palmas como sinal, músicos páram de tocar.**

**No fundo: homens a rezar, depois fade under**

**(SFX: Someone claps his hands as sign, musicians stop playing.)**

**In the background: men praying, then fade under)**

**29. Rei:** **(desesperado)** Se já aqui estão há dias a rezar dia e noite e a chuva parece não querer vir, então, diz-me, Moravi: foi para isto que mandei chamar todos os sacerdotes do meu reino?

**30. Moravi:** **(cuidadoso)** Se Sua Majestade me permite... Vendo-o assim desesperado, não me resta alternativa senão fazer-lhe uma última sugestão...

**31. Rei:** **(infeliz)** Diz, Moravi! Eu faço qualquer coisa... para ver outra vez chuva cair dos céus!

**32. Moravi:** **(limpa a garganta, depois cuidadoso)** Hmmm... Sua Majestade... Não sei se ouviu falar de um muçulmano que está na cidade...

**33. Rei:** E o que é que tem esse muçulmano?  
Por acaso vende chuva?

**34. Moravi:** **(cuidadoso)** Bem, vender não vende.  
Mas talvez a traga!

- 35. Rei:** E por que razão há-de um muçulmano trazer chuva se nem todos os meus sacerdotes juntos o conseguiram? Eu próprio tenho visto como eles se estão a esforçar! E o que tivemos até agora?
- 36. Moravi:** **(limpa a garganta, depois cuidadoso)** Hmmm... Nada, Sua Majestade... Só que ele é marabu... e pensei que... talvez pudéssemos tentar!
- 37. Rei:** **(interessado)** Ele é o quê?
- 38. Moravi:** **(limpa a garganta)** Marabu, Sua Majestade. Um líder religioso muçulmano.
- 39. Rei:** **(pensativo, depois decidido)** Hmmm... Moravi, pelo meu povo, eu faço tudo! Manda chamar esse marabu! Pelo meu povo! E tu, Moravi, és minha testemunha!

**Música de flashback**  
**Flashback music**

**Terceira Cena: Em casa ao fim da tarde.**

**Atmo: Cozinha (lume). No fundo: galinhas, cabras, pássaros,  
depois fade under**

**(SFX: Kitchen (fire). In the background: chickens, goats, birds,  
then fade under)**

**40. Jandira:** (confusa) Não estou a entender nada, avô... Então, se o rei dos Mandinga acreditava nos deuses da religião tradicional, porque é que aceitou a sugestão do conselheiro?

**41. Avô:** Por várias razões. Uma delas é o facto de os reis, naquela altura, protegerem todas as religiões dos seus súbditos. E porquê? Para manterem o poder e evitar conflitos com os crentes desta ou daquela religião.

**42. Jandira:** Que espertos, hein, avô?

- 43. Avô:** **(rindo)** Eram. Mas isso também mostra a abertura das religiões tradicionais! Por esta altura, meados do século onze, já havia muçulmanos instalados a sul do Sara. O islão é que ainda não era religião oficial desses impérios.
- 44. Jandira:** **(interessada)** E chegou a ser, avô?
- 45. Avô:** Claro que sim! Ainda hoje o é!
- 46. Jandira:** Mas como é que o Islão chegou à África subsariana?
- 47. Avô:** Através do comércio, minha filha! As caravanas do deserto, vindas do Norte de África, muçulmano, traziam não só mercadorias para vender, mas também influências, novas ideias! E, em breve, os comerciantes, que queriam o mesmo sucesso dos colegas árabes, não só recebiam mercadorias como também iam adoptando a religião do Norte. Mas também houve muçulmanos que, simplesmente, se instalaram a Sul do Sara, casaram com mulheres não muçulmanas e misturaram-se com as populações locais.

**48. Jandira:** E de onde vinham essas caravanas?

**49. Avô:** De vários sítios. Um deles foi a Líbia, da região de Burka. Essa caravana passava por Kanem-Bornu, no Lago do Chade. Outra vinha da Tunísia, de Kayrouan [**lê-se: Cairuan**], até Kano no Norte da Nigéria. E outra unia a Argélia ao Mali.

**50. Jandira:** (**empolgada**) Ah, por falar no Mali, avô, conta o resto da lenda! O marabu conseguiu trazer chuva ou não?

**Música de flashback**

**Flashback music**

**Quarta Cena: No palácio do rei dos Mandinga.**

**Atmo: Músicos a tocar instrumentos tradicionais, porta a abrir, passos a aproximar-se. No fundo: pássaros, depois fade under (SFX: Musicians playing traditional instruments, door opens, footsteps approaching. In the background: birds, then fade under)**

**51. Marabu:** Sua Majestade mandou chamar-me?

**52. Rei:** **(limpa a garganta)** Sim. Obrigado por ter vindo!

**53. Marabu:** Em que posso servir Sua Majestade?

**54. Rei:** Bem, como sabe, o reino está a sofrer uma seca há muito tempo, demais até. Os animais estão a morrer e, pior ainda, o povo. Tentei chamar chuva com os meus sacerdotes. E nada. Portanto, diga-me: consegue trazer chuva ao meu reino?

**55. Marabu:** **(determinado)** Consigo, sim, Sua Majestade!

**56. Rei:** (esperançoso) Está a falar a sério?

**57. Marabu:** Com uma condição. Que Sua Majestade se converta ao Islão!

**Atmo:** Músicos a tocar instrumentos tradicionais. **No fundo:** pássaros, depois fade under  
**(SFX: Musicians playing traditional instruments. In the background: birds, then fade under)**

**58. Rei:** (engasgando-se) Hum-hum... Moravi, manda... hum...parar a música!... Hum... Parece que a cabeça me rebenta!

**Atmo:** Alguém bate palmas como sinal, músicos páram de tocar. **No fundo:** pássaros, depois fade under  
**(SFX: Someone claps his hands as sign, musicians stop playing. In the background: birds, then fade under)**

**59. Rei:** Como disse?

- 60. Marabu:** Eu trago chuva ao reino e Sua Majestade converte-se à minha religião... e assiste-me nas rezas!
- 61. Rei:** **(engasgando-se)** Hum... Moravi, tu és minha testemunha!... Hum... Pelo meu povo, eu faço tudo! **(pausa)** Mas, por favor, agora vamos rezar!
- 62. Marabu:** Senhor, rogo para que tires este povo da aflição!  
Rogo para que afastes esta seca e tragas chuva sobre todos nós!
- 63. Rei/Moravi:** Amen.
- 64. Marabu:** Rogo, senhor, para que tragas chuva sobre os campos e sobre os rios!  
  
Oh, Senhor, cobre-nos de nuvens que nos dêem chuva abundante!  
  
Allah, aceita esta oração!  
  
Louvado seja o Senhor, louvado seja o Profeta!

**65. Rei/Moravi:** Amen.

**Atmo: Tempestade a formar-se, seguida de chuva forte, depois  
fade out**

**(SFX: Storm building, followed by heavy rain, then fade out)**

**Música de flashback**

**Flashback music**

**Quinta Cena: Em casa ao início da noite.**

**66. Jandira e o avô a rirem-se**  
**(June and grandpa laughing)**

**Atmo: Cozinha (lume). No fundo: grilos, depois fade under**  
**SFX:, kitchen (fire). In the background: crickets, then fade under**

**67. Avô:** (rindo) Então, estás contente com o fim da história?

**68. Jandira:** (rindo) Até que enfim, chuva!

**69. Avô:** E assim, o rei dos Mandinga se converteu ao Islão! **(pausa)** Bem, isto é só uma lenda! Mas, se quiseres, também tenho uma história real...

**70. Jandira:** **(animada)** Se quiser, avô? Claro que quero! Temos de aproveitar o facto de a mãe não estar aqui! Conta!

**71. Avô:** Então, vamos à história real: pensa-se que terá sido no século treze, embora não haja data exacta, que um sultão do Mali chamado Kunburu se converteu ao Islão. E o que é que ele fez? Mandou transformar o seu palácio numa mesquita! Diz-se que terá sido uma mesquita belíssima! Foi a primeira Grande Mesquita da cidade de Djenné! E, para ele, mandou construir outro palácio.

**72. Jandira:** **(fascinada)** Uau! Que devoção!

**73. Avô:** Só mais uma coisa: a história do marabu é apenas uma lenda! Portanto, não podemos acreditar em tudo o que é contado na história! O que a lenda mostra é como as religiões tradicionais africanas coexistiram por muito tempo, e aliás ainda coexistem, com outras religiões como o Islão e o Cristianismo. Aliás, hoje, são estas as duas religiões mais difundidas na África subsariana...

**Outro:**

E assim chegamos ao fim do quarto episódio de “Era uma vez... em África”, a radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre a História Africana!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Não se esqueçam de que agora também podem ouvir os episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” nos vossos telemóveis! É só irem à página web:

[lbe.dw-world.de](http://lbe.dw-world.de)

[l b e ponto d w traço w o r l d ponto d e]

Também podem mandar um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!